

# ИЗ ДРЕВНЕГРЕЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

*Эсхил*

## ПЛАКАЛЬЩИЦЫ (ХОЭФОРЫ)

### ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Хор плакальщиц (Хоэфор), невольниц царского дома, совершающих надгробные возлияния и поминальные обряды

Орест

Электра

Эгисф

Клитэмнестра

Пилад

Килисса, Орестова мамка

Дворцовый вратарь

Раб Эгисфа

Служанки царицы. Телохранители Эгисфа. Граждане Аргоса.

### ПРОЛОГ

*В стороне от орхестры могильный курган Агамемнона; за орхестрою — дворец Атридов. На кургане стоит Орест; у подножия кургана — Пилад, юноша, на вид немного старше Ореста. Орест вооружен мечом; Пилад держит в руке два легких метательных копья.*

Орест

Подземный Гермий, отчих опекун державств,  
Спасителем явись мне и споспешником!  
В отечество пришел я, и глашатаем  
Над сим курганом кличу: я пришел, отец!  
5 Ты слышишь ли?.. Первину от кудрей моих  
Взял Янах быстротечный: постриг мужества  
Потоку - предку. Вот другая прядь — отцу  
Дань скорби! Не стонал я по тебе с семьей,  
Руки не поднял к мертвому на выносе...

*Склоняется в безмолвной молитве. Потом сходит с кургана.*

10 Но что я вижу? Шествие унылое!

Выходят в покрывалах черных женщины,  
Обряд какой-то правят. Горе ль новое  
И похороны в доме? Плач творят. По ком?..  
Иначе загадаю: тень отца идут  
15 Ущедрить миротворным возлиянием?  
Конечно, так! И в сонме не сестра ль моя,  
Электра?.. Всех печальней, безутешная!..  
Дай помощь сыну-мстителю, воздатель Зевс!  
Небесным поборай мне изволением!  
20 Пилад, отступим в сторону, чтоб видеть нам  
И слышать их: о чем творят моление?

*Оба отступают в сторону.*

## ПАРОД

*Шествие плакальщиц-рабынь, предводимое Электрой,  
в одежде рабыни, приближается к кургану.*

## Х о р

### *Строфа I*

С дарами на царев курган  
Шлет плакальщиц царица. В перси бить рукой  
Она велит и до крови  
25 Ногтями избраздить лицо.  
Но солью слез давно,  
Сердце, ты пресытилось!  
В лохмотья горе лютое  
На теле растерзало лен.  
30 В клочьях висят, неулыбчивой скорбью раздранные,  
Складки черных покрывал.

### *Антистрофа I*

Вошел в царицын терем Страх,  
И встали дыбом волосы в ночи слепой,  
Когда из царской спальни вопль  
35 Прислужниц поднял на ноги.  
Царице сон предстал,  
Гость ночной, ужасный зрак!  
И с клятвою гадатели  
Вещали весть недобрую:  
40 Яростно кто-то гневится в подземной обители

На живых своих убийц.

*Строфа II*

И вот зачем обида этих жертв тебе,  
Земля-Мать, кормилица!  
Жена богопреступная  
45 Дарами гнев  
Мнит смягчить.  
Но как скажу: «Спи в мире, царь!  
Будь милостив!» Не смею! Кровь  
Земля впитала: мира нет.  
50 Увы, очаг безрадостный!  
Подкопанный проклятьем дом!  
Пал мертвым царь,  
Пал на живых  
Мрак, и солнце потухло!

*Антистрофа II*

К склоненью безглагольному, невольному  
55 Не слово властителя,  
Но сердце принуждало нас.  
Державцев чтить  
Ныне страх,  
Не совесть учит подданных.  
60 Что суд людей? Успех им бог,  
И больше бога. Правды суд  
Порой вершится в свете дня,  
Порою медлит: в сумерках  
Должны мы ждать.  
Прежде суда  
65 Ночь иных настагает.

*Строфа III*

Но там, где крови черной напилась Земля,  
Кормилица, — уликой въелась в землю ржа.  
А Рок... — Рок медлит:  
Ждет, пока греха недуг,  
70 Созрев для жатвы, колос даст.

*Антистрофа III*

Как пояс девства — кто расторг — расторг навек,

75 Так всем потокам, слившимся в одно русло,  
Не смыть сих страшных  
Вековечных клейм, и рук  
Не убелить убийственных.

### Эпод

Но я должна  
Если рок  
Мне судил,  
Безродной, есть  
Рабий хлеб, в неволе,  
В чужой край  
Пятой,  
Меча добычей,  
На все царям  
Молвить: «да»,  
Добро ль творят,  
80 Иль деют зло,  
Спесь смирив  
И ненависть глотая,  
А слезы о доме лить,  
Закрывшись густой фатой,  
И хладом скорби тайной цепенеть без слов.

## ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

### Сцена I

### Электра

85 Вы жены-полонянки, дома царского  
Рачительницы, ныне ж соучастницы  
Моих молений, будьте мне советчицы:  
С каким творить мне словом возлияния,  
И что промолвить мертвому угодное?  
Скажу ль: «От милой милому дары несу,  
90 Супругу от супруги»? Ибо мать их шлет.  
Но духа не хватает мне притворствовать,  
Струю священной смеси на курган лия.  
Скажу ль простое слово, всем обычное:  
«За мирное даянье воздаянье ждут  
95 Податели?» — возмездье крови вымолю!..  
Хранить безмолвье? Кто зарыт без почестей,  
Того и жертвой чествовать безгласною?

100 Дар выплеснуть, подобно даням, коими  
Мы скверну в землю гоним, а самой уйти,  
Сосуды бросив за спину, не глядя вслед?..  
Совет мне дайте, милые! Связует нас  
Одна и та же ненависть. Не бойтесь  
Открыть, что в мыслях держите! Всех рок ведет —  
И вольных, и живущих под чужой рукой.  
105 Поведай же, что знаешь, коль умней меня.

Предводительница хора

Курган сей как святыню, как алтарь я чту;  
На все отвечу, коль велишь, по совести.

Электра

Скажи, что страх пред мертвым вложит в мысль твою.

Предводительница хора

Лия дары, за верных, за друзей молюсь.

Электра

110 Но кто ж из ближних, присных эти верные?

Предводительница хора

Не ты ль сама? И каждый, кто Эгисфу враг.

Электра

Молиться о себе лишь, да еще о вас?

Предводительница хора

О ком еще молиться, знаешь ты сама.

Электра

Кого ж другого в нашем назову полку?

Предводительница хора

115 Ореста, брата, вспомни, хоть далече он.

Электра

Ореста? Хорошо ты надоумила.

Предводительница хора

Убийц царевых словом помяни к тому ж.

Электра

Но что про них скажу я? Научи меня.

Предводительница хора

Чтоб демон посетил их, из людей ли кто.

Электра

120 Судьей ли правомощным и воздателем?

Предводительница хора

Прямой скажи и проще: кто б убийц убил.

Электра

Угодно ль это слово пред лицом богов?

Предводительница хора

123 Нам свыше нет запрета — злом за зло платить.

Электра

*(ступив на могильную насыпь)*

Великий вестник, небо с преисподнею

124 Связующий, подземный Гермий! Что скажу,

125 Поведай ты незримым, чтоб услышали

Мою молитву отчие радетели;

И пусть сама услышит Мать-Земля, что все

Родит, питает, семя же берет назад.

Отшедшим эту влагу лью, отца зову,

130 Отцу молюсь усердно: пожалей меня,

Отец, отец! Ореста приведи домой!  
Нас продали. Без крова, без приюта мы.  
Нас мать с порога гонит. Мужа в дом взяла.  
Эгисф — нам отчим, недруг и губитель твой.  
135 Служу я за рабыню. На чужбине брат,  
Ограбленный, опальный. На роскошество  
Пошло их спеси, что стяжал трудами ты.  
Молю: Ореста, чудом или случаем,  
Родимый, возврати мне, милосердствуя!  
140 Дай чище быть мне, быть святей, чем мать моя,  
Чтоб рук не запятнала кровь преступная.  
За нас моления эти. А враги твои  
И наши пусть увидят день возмездия!  
Отмститель твой предстанет и взыскатель правд, —  
145 Убийц убьет! Во благо нам заклятие,  
А ворогам на пагубу проклятие!  
Добро же да прозябнет на лицо земли  
Из недр могильных, где живешь с богами ты,  
С великой Геей и с победной Правдою.  
150 Лию с такой молитвой возлияния.  
А вам уставным плачем увенчать мольбу:  
Пэан хвалебный — скорбный плач усопшему.

## Сцена II

*Э л е к т р а , взойшед на курган, совершает возлияния,  
между тем как Х о р поет плачевную песнь (кокиг).*

## Х о р

Громко восплачьте плач!  
Лейте слез ручьи!  
Пусть их пьет Земля:  
Взят и царь Землей.  
155 Где ты, где, мой оплот  
В горе и в радости?  
Плач по тебе творим,  
Рушим заклятие,  
Той, чей льется дар,  
Гоним наитие.  
Сквозь покров дремы  
Слышишь? Крушимся мы!  
Горе горькое! Царь, мой царь!..

160

Кто с копием в руке,  
Сильный муж, придет  
Вызволить царский дом?  
Скифский сгибая лук,  
Кто с тетивы тугой  
Спустит пернатую?  
На рукопашный суд  
Кто позовет врага?

### Сцена III

*Электра сходит с кургана к Хору.*

Электра

164 Сосудов влагу выпила Земля, и дар  
166 Отцу ниспослан... Новое скажу я вам.

Предводительница хора

Что, что случилось? Трепет охватил меня.

Электра

Оставил на кургане кто-то прядь волос.

Предводительница хора

Мужские ль это кудри, или девичьи?

Электра

170 Загадана загадка немудреная.

Предводительница хора

Меня, старухи, вижу, ты догадливей.

Электра

Опричь меня, кто прядью б одарил отца?

Предводительница хора

Те, кто могли бы, — вороги покойнику.

Электра

И разве не подобен завиток густой...

Предводительница хора

175 Чьим, — говори же, — чьим кудрям? Я знать хочу.

Электра

Моим, рабыни! Тот же вид. Нет разницы.

Предводительница хора

Так это, мнишь, Ореста потаенный дар?

Электра

Кого ж другого? С братней эта прядь главы.

Предводительница хора

Но как сюда, изгнанник, он прийти дерзнул?

Электра

180 Сыновней жертвой юную прислал он прядь.

Предводительница хора

Опять меня печалишь. Никогда ль ему  
На эту землю, скажешь, не ступить ногой?

Электра

А я сама не плачу? Как увидела  
Тот завиток я, — захлебнулась горечью, —  
185 Грудь, как стрелой, кольнуло, — градом жадные  
Посыпались слезы. Переполнено  
Больное сердце скорбию... Но кто б другой  
Из граждан дар заветный посвятил отцу?  
Не мать же, не убийца ж отдала волос  
190 Своих початок! Матерью зову ее,  
Но матернего чувства нет в безбожнице

К родимым детям... Брат мой, свет очей моих,  
Кудрей твоих ли вижу я волну? Еще  
Не смею верить, но надежда шепчет: да.  
195 Увы, когда бы голосом звучащим вы,  
Власы, сказали, что мне возвещаете,  
Чтоб надвое, смущаясь, не гадала я!  
Коль враг железом вас отсек, отринула б  
Я льстивую отраду; коль постриг вас друг,  
200 В родной печали я б нашла участника.

#### Предводительница хора

Но веруем, что знают боги, ветер какой,  
Какие волны утлый наш кидают челн.  
Спаси хотят, — все будет ко спасению,  
И корень длинный пустит семя малое.

#### Электра

205 Следы!.. Еще улика!.. Очертанием  
Моей стопе подобен отпечаток ног.  
Кто здесь ходил? Но двое их взошло на холм:  
Тут был он сам; там некий спутник вслед ступал.  
Ступни же мера — мера и моей ступни,  
210 Как будто сняли слепок точный с ног моих!..  
А сердце ноет, вихрь безумный мысль крутит...

#### Сцена IV

*Выступает Орест*

#### Орест

Твои молитвы — видишь, как доходчивы:  
Молись, чтоб остальное тож исполнилось.

#### Электра

Но что же ныне боги ниспослали мне?

#### Орест

215 Кого так долго ты ждала, тебе предстал.

#### Электра

Кого звала я из людей, тебе как знать?

О р е с т

Орестов образ ты в мечтах лелеяла.

Э л е к т р а

Но как же ныне голод мой насытился?

О р е с т

Вот — я! Другого брата не найдешь, сестра!

Э л е к т р а

220 Коварство, чужеземец, на уме твоём.

О р е с т

Тогда кую я ковы на себя же сам.

Э л е к т р а

Над горем беззащитной издеваешься.

О р е с т

Так над своим же горем издеваюсь я.

Э л е к т р а

Ты, ты — Орест? Орестом назову тебя?

О р е с т

225 В лицо глядишь мне — и не узнаешь меня;

А прядь увидев, взятую с главы моей,

И ног моих измерив след своей стопой,

Душою воскресилась и поверила!

Возьми же прядь и к этим приложи кудрям

230 (Твоим они подобны ль?): здесь вилась она.

А плащ мой не узнала, что сама ткала?

А сих зверей узоры выткал кто на нем?

## Э л е к т р а

- 238 Желанный мой, любимый! Ты четырежды  
Оплот мой и надежда; рок и счастье!  
240 Отца ты заменил мне! Ты же стал за мать  
Безматернему сердцу, сиротливому!  
И за сестру закланную один ты мне  
243 Остался, верный! Брат мой, государь ты мой!

## О р е с т

- 233 Приди в себя! Забыться в ликованьях  
Нельзя нам: зорки вороги домашние.

## Э л е к т р а

- 235 Семьи родимой лучшее сокровище,  
Болезная надежда дома отчего!  
237 Над ним ты воцаришься, витязь доблестный.  
244 За нас и Мощь, и Правда. Третьим будь за нас  
245 В союзе крепком, сам благий, всесильный Зевс!

## О р е с т

- Зевс, Зевс всезрящий! Будь сих дел свидетелем!  
Возри на сирый выводок отца-орла!  
Ехидны лютой кольцами задушен он;  
Орел — змеи добыча. А голодные  
250 Птенцы не оперились: не под силу им  
Отцовскую ловитву унести в гнездо.  
Тебе мы таковыми предстоим, о Зевс,  
Сестра и брат, сироты, дома отчего  
Изгнанники, без крова и без племени.  
255 Служил тебе отец наш, много жертвовал.  
Погибнем — сгинет с нами пресловутый род:  
Кто царственные дани вознесет тебе?  
Коль род орлиный вымрет, ты кому вручишь  
Свои перуны-знаменья являть земле?  
260 Коль этот ствол иссохнет, — кто, как мы, богат,  
Чтоб жертвами прославить торжества твои?  
Упал наш дом, унижен; но из малых сих  
Останков сам, великий, вознеси его!

## П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

О дети, стражи пламени родимого,  
265 Безмолвствуйте! Услышат вас разведчики, —  
Язык найдется: в тот же час все ведомо  
Владыкам станет. Их же приведи мне бог  
Увидеть на кладнице смоляной в огне.

### О р е с т

Свершится, не обманет слово Локсия.  
270 Он сам вещал мне, строго заповедуя, —  
Идти на все! Грозил он, — и от тех угроз  
Кровь стыла в жилах: горе мне, когда с убийц  
Я платы равноценной не взыщу мечом.  
Не буду знать, куда мне деться, мучимый  
275 Проклятьем, что пристанет, как свирепый бык.  
Страданьем безысходным возмещу я сам  
Невзысканную пеню за прощенный грех.  
Когда гnevятся мертвые, — открыл мне бог, —  
Живущих посещают язвы лютые.  
280 Коростом хворь насыдет и вгрызется в плоть,  
Гнилым источит зубом человеческий вид,  
Оденет кости белыми лохмотьями.  
Но язвы ль только? Вылетят Эринии  
Из крови отчей: их налет еще страшней.  
285 Горя во мраке, ищет неотводный взор  
Ослушника: так, если не искуплена  
Родная кровь, убитый мучит родича  
Стрелой ночью. Смута и безумие  
Его одержат; призраки кружат над ним,  
290 И гонит отщепенца медножалый бич.  
Нет части в общей чаше таковым; и нет  
Им части в возлияниях; но незримый гнев  
Отеческий их гонит от алтарных плит.  
Опального кто примет гостем, общником?  
295 Так заживо умерший, чахлый остов, он  
Влачит до гроба, всеми проклят, свой позор.  
Таких вещаний кто бы не послушался?  
Не верь, пожалуй: действовать обязан ты.  
Меня к решенью все толкает, все сошлось:  
300 Божественная воля; по отцу недуг  
Тоски неутолимой; нищета, нужда...  
А город отчий, славный по лицу земли!  
Венец похитив Трои древней, рабствовать  
Двум женам будет гордый Аргос?.. Иль Эгисф

305 Мужчина? Ладно! Испытаем мужа мощь!

Сцена V

*Орест, Электра и Хор перед курганом поют*

КОММОС

Предводительница хора

Три великих сестры, три вокруг Зевса Судьбы,  
Нас ведите путем,  
Где пристанет попутчицей Правда!..  
«Да злословит язык злоязычью в ответ!» —  
310 Вопиет она так, во услышанье всем,  
О возмездии равном ревнуя.  
«Чей смертелен удар, тот смертельный удар  
Заслужил. Что другим причинил, претерпи!» —  
Трижды - древнее слово нас учит.

Орест

*Строфа I*

315 Словом каким наговорных чар,  
Жертвой какой, страдалец,  
Тебя сын твой вызвать бы мог,  
Сон отогнать могильный?  
Разрознены свет и тьма;  
320 Но опочившим предкам  
Живых память — угодный дар:  
Славы Атридов пойте!

Хор

*Строфа II*

Усопших помысл  
Немощна, мой сын, пожрать  
325 Плотоядная пасть костра:  
Гнев покажет отшедший.  
Восстенает он, востужит, —  
Обнаружит преступленье.  
Плач окрест, окрест смятенье,  
330 Возмущенье за страдальца:

Врага сыщет обида кровных.

Э л е к т р а

*Антистрофа I*

335 Слышишь, родимый, дочерний стон,  
Слезную песнь кручины?  
Сирот двое, в два голоса,  
Плачут над гробом дети.  
Бездомным один приют:  
Отчий курган могильный.  
Им нет радости в жизни; бед  
Им не осилить, юным.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

340 Заунывный ваш гимн вдохновляющий бог  
Вам иную внушит и сладчайшую песнь.  
Эти пени, сменив, увенчает пэан  
И веселья прольет новосмешанный хмель  
В стародавние царские чаши.

О р е с т

*Строфа III*

345 Если б под Троей ты  
В бранной сече, в лихом бою  
От вражьих пал ликийских копий, —  
Твоя бы нам честь была наследьем.  
350 Спешил бы прохожий  
Почтить нас поклоном.  
Что ты под заморским курганом,  
Под насыпью спишь огромной, —  
Не было б нам обидой.

Х о р

*Антистрофа II*

355 В дружине верной  
Славную приявших смерть,  
И за гробом он всех славней,  
Царь великодержавный,

360 Сокровенных преисподней  
Сопрестольников наместник.  
Ибо был царем при жизни  
Поколенью днесь отшедших  
И скиптр власти держал десницей.

Э л е к т р а

*Антистрофа III*

365 Но и под Троей пасть  
Ты б не должен, не должен был,  
С толпой бойцов, копьем сраженный,  
Почить под холмом, у струй Скамандра.  
Твоим было б лучше  
Полечь как убийцам!..  
370 Когда б твое имя в преданьи  
Страстной не мрачилось долей,  
Памятью смерти лютой!

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

375 О дитя! О счастливой ты доле поешь,  
Превосходнейшей злата и вящей блаженств  
Той обители гиперборейской!  
Ты права. Но, увы, я двойного бича  
Слышу свист роковой. Глубокò под землей  
Спят заступники. Держат убийцы  
Оскверненной рукою державу земли, —  
Лиходеи царя,  
380 Сиротам его вороги вдвое.

Э л е к т р а

*Строфа IV*

385 Речь твоя слух мой насквозь  
Острой пронзила стрелой.  
Зевс, Зевс, из недр земных Ату  
Позднюю встать зовущий  
За грех рук нечестивых! Отчей,  
Боже, взыщи с них возмездье крови.

Х о р

*Строфа V*

390 Восторга подняла б я дикий вопль,  
Видя, — когда ж увижу? —  
Как издыхает ворог,  
Как и врагиня гибнет.  
Не затаить мне в сердце,  
Что вырваться хочет на волю:  
Пред кораблем мрачной души  
Дует злобы ярый ветер.

О р е с т

*Антистрофа IV*

400 Зевс, уравниль судеб,  
Руку наложит свою,  
Бог правд, — и две главы срубит  
Мздою обетной граду.  
Ищу, кровник, кровавой пени:  
Слушай, Земля, и собор глубинный!

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

То глубинный закон, чтоб не канула кровь,  
Черных капель другой за собой не влача.  
Пролитая бежит, громогласно крича,  
И, Эринию тьмы разбудив от дремы,  
На губителя гибель накличет.

Э л е к т р а

*Строфа VI*

410 Увы, о властодержцы нижних царств!  
Вы, Проклятья мертвецов, Гнев отцов!  
Воззрите вы, — есть ли честь Атридам днесь?  
Остаток их — сколь презрен!..  
Беспомощным где главу склонить, Зевс?

Х о р

*Антистрофа V*

Так сердце и захолонет, едва

Горький твой плач заслышу!  
Вдруг упадет надежда,  
Мраком душа затмится,  
415 Стон твой едва заслышу!  
Когда ж ты воспрянешь, унынья  
Прочь отогнав облак густой,—  
Вера шепчет: радость ждет!

О р е с т

*Антистрофа VI*

420 Какое слово скажет: что обид  
От родимой претерпеть нам пришлось?  
Напрасна лесь: лаской их покрыть нельзя!  
Как лютый зверь, хищный волк,  
Немилостив дух ее и злобен.

Х о р

*Строфа VII*

425 Я в грудь бия, творила жен арийских плач,  
Обряд кисийских воплениц.  
Ударов частых сыпала на перси дробь,  
В отчаяньи, нещадно, с дикой силою,  
Куда попало. Голову с размаха я  
Разила тяжко. Бил меня ужасный дух.

Э л е к т р а

430 О мать моя, злая мать,  
Ты смела вынос обратить в бесчестие!  
Без граждан, без друзей,  
Без плача, без молитв,  
434 Безбожница, в прах зарыть владыку!

Х о р

440 Без почести ль только был зарыт царь?  
Нет! — все узнай: был он искалечен!  
На жизнь твою тем навлечь  
Укор и тень мнила мать.  
Ты слышишь ли отчий срам последний?

## Электра

### *Антистрофа VII*

445 Вот что с отцом творили. Я ж, презренная,  
Что деялось, не видела:  
Собаке злой подобно, под засовами  
Сидела в конуре я и бессильными  
450 Слезами втихомолку обливалася.  
И дочери бесчестье запиши, судья!

### Хор

Все слышал ты. В мысль твою  
Пусть эта повесть медленный проточит путь  
И ляжет в памяти.  
Так было. Ждем, чему  
455 Рок быть велит. Мощь сberi пред битвой.

### Орест

435 Все горе ты, весь позор сказала;  
Но отчее не сойдет бесчестье  
Ей даром с рук. Все свершит  
Моей рукой суд богов.  
439 Убив ее, пусть и сам погибну.

### Предводительница хора

476 [О блаженный собор, в преисподней живой!  
Умоленью внемли, укрепление пошли  
478 Агамемнона чадам к победе!]

### Орест

### *Строфа VIII*

456 Тебя зову: с нами будь, отец, отец!

## Электра

С рыданьем дочь брату вторит: с нами будь!

### Предводительница хора

И купно все, царь, взываем: с нами будь!

Х о р

460 Услышь мольбу: на свет восстань!  
Будь на врага союзник!

О р е с т

*Антистрофа VIII*

Да с Гневом Гнев, с Местью Месть завяжет бой!

Э л е к т р а

Свой правый меч дайте нам, воздатели!

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

От этих клятв трепет в сердце мне вошел.

Х о р

465 Давно предназначенье ждет:  
Рок да придет на вызов.

*Орест и Электра всходят на курган.*

Х о р

*Строфа IX*

О родовой недуг,  
Вечно живая рана!  
Крови напев немолчный, —  
Увы!  
Давний напев нестройный, —  
Увы!  
470 Неусыпимый веред!

*Антистрофа IX*

В язвину вложит кто  
Зелий целебных силу?  
«В дом не придет чужой врач.

Раздор  
Сам себя съест в потомках .  
Богов  
475 Слышу напев подземный.

Предводительница хора

О блаженный собор, в преисподней живой!  
Умоленью внемли, укрепление пошли  
Агамемнона чадам к победе.

Сцена VI

*Орест и Электра сходят с кургана.*

Орест

480 Отец, умерший смертью не царственной,  
Свой дом и царство мне верни, наследнику,

Электра

Меня ж, молю, родитель, в мужнин дом введи,  
Когда Эгисфу гибель уготоваю.

Орест

485 Тогда устроят пиршества уставные  
Тебе живые; ныне ж, на чужих пирах,  
Тебя не поминают, возжигая тук.

Электра

И я, в день свадьбы, из надела дочери,  
Творя усопшим предкам возлияния,  
На гроб твой, всех обильней, расточу дары.

Орест

Земля! Отца воздвигни — стать за мной в бою!

Электра

490 Одень, о Персефона, в светлый зрак его!

О р е с т

Вспомни о купели роковой, отец!

Э л е к т р а

Вспомни покрывало смертоносное!

О р е с т

Некованные путы, крепче медных уз!

Э л е к т р а

Коварной паутины ткани плотные.

О р е с т

495 Обиду вспомнив, грозный, не воспрянешь ли?

Э л е к т р а

Главы ль не приподымеешь над холмом, отец?

О р е с т

Пошли нам Правду мстящую в союзницы,  
Иль сам восстав, содейлай битву равную:  
С тобою одолеем одолевших нас.

Э л е к т р а

500 Услышь мой вопль последний, вопль отчаяния!  
Твои птенцы стенают на холму твоём:  
Сестру и брата вместе пожалей отец!  
Не дай иссякнуть семени Пелопсову,  
Чтоб ты в потомках новых и по смерти жил.

505 Зане усопших имя и дела звучат,  
Живые в детях: пробки так пловучие  
Спасают невод, в глубь морей закинутый.  
Отец, не за себя лишь, — за тебя скорбим:  
Спасая нас, не сам ли ты спасаешься?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

510 Многоречивый не был неуместен плач:  
Вы холм почтили, долго не оплаканный.  
Но сердце ты на подвиг укрепил, Орест:  
За дело ж, с богом! Время испытать судьбу!

О р е с т

Пора! Но прежде, — мой вопрос не в сторону  
515 С пути меня отводит, — изъясни ты мне:  
Зачем она немого духа почестью  
Тревожит поздней? Боль неисцелимую  
Будить дерзает? Смысла в том не вижу я.  
Не стóят возлиянья преступления:  
520 Хоть все пожертвуй, крóви ты, чтò пролил сам,  
Не выкупишь, напрасна трата, кончено!  
Открой же, если знаешь, чтò мне должно знать.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Все знаю, сын мой, — ведь сама все видела.  
Злодейка с перепуга возлиянья шлет,  
525 Затем что сон зловещий ей пригрезился.

О р е с т

Дословно мне царицын передай рассказ.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Приснилось ей, что змия родила она...

О р е с т

Что дальше ей помнилось, чем все кончилось?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

И будто спеленала, как дитя, его.

О р е с т

Какой же пищи стал детеныш требовать?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Ей мнилось, будто кормит змия грудью.

О р е с т

Разинул рот змееныш, укусил сосцы?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

И млеко кровью брызнувшей окрасилось!

О р е с т

И вправду, мнится, нечто знаменует сон.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

535 Царица с громким криком пробудилася.  
Мы бросились лампы догоревшие  
Глубокой ночью спешно возжигать. Она ж  
На гроб нас отряжает с возлияньями,  
Чтоб отвратить дарами злое знаменье.

О р е с т

540 Молю, земли сей ради и могилы сей, —  
О мне то сновиденье да исполнится!  
С моей судьбой, — толкую, — все в нем сходится:  
Из недр, меня родивших, вышел змий на свет;  
Моими пеленами был повит; грудей,  
545 Меня питавших млеко, он хватал сосцы —  
И вместе с млеко высосал родную кровь.  
Вскричала мать от боли и от ужаса:  
Судьба ей, видно, — выкормив чудовище,  
Насильственной смертью умереть. И я —  
550 Тем змием обернулся! Вот, что значит сон.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Скажу: да будет! В добрый час гадателем  
Тебя признаю. Ныне ж дай наказ, где быть,  
Кому что делать, где чего не делать нам.

О р е с т

Наказ мой прост: Электра пусть домой идет;

- 555 В строжайшей тайне умысел держите вы.  
Царя коварством вороги осетили:  
Пусть их самих осетят ковы хитрые.  
Царь Аполлон мне то же прорицал о них,  
А ведь поныне Локсий не обманывал.
- 560 Прикинемся гостями, в виде путников  
У двери постучимся — я и мой Пилад,  
Семье по хлебу-соли, по оружию друг.  
Нас примут за парнасцев по наречию:  
Обоим свычен выговор фокейский нам.
- 565 Недобрым взглядом встретят нас привратники,  
Затем что злою силой одержим весь дом.  
Мы ждать у входа будем; и, заметив нас,  
Прохожий скажет: «Как же так? Гостей Эгисф,  
Молящих о ночлеге, не пускает в дверь?»
- 570 Не слышит, что ли? Отлучился ль из дому?»  
Когда же я заветный перейду порог  
И мне в глаза метнется восседающий  
На отчем троне недруг, иль предстанет мне,  
Навстречу вышед, — так, как ты, — лицом к лицу:
- 575 И молвить не успеет: «Кто ты, гость?» — как мой  
Меч-сороход уложит навсегда его.  
Потом ненасытимая Эриния  
И третьей крови выпьет чашу пьяную...  
Электра! неприметно наблюдай, чтоб все
- 580 Шло в доме ходом, мною предусмотренным.  
А вас увещаю ограждать уста, —  
Не выронить бы слова не ко времени!  
Оставим остальное направлять тому,  
Кто меч вложил мне в руку и ведет меня.

*Орест и Пилад удаляются.  
Электра входит в чертог.*

## СТАСИМ I

Х о р

### *Строфа I*

- 585 Злых зверей, лютых змей  
Мало ль ты родишь, Земля?  
Страшных чад, мрачных гад  
Хляби вод  
Питают:

590 Кишат моря  
Чудищами. Грозные  
Рыщут в небе пламени.  
Птицы воздушные,  
Твари ползучие  
Знают,  
Как крутится черный смерч.

*Антистрофа I*

595 Но твоих дерзких дел  
Где предел, бесстрашный муж?  
Где узда, где закон  
Страсти жен?  
Семейных  
Ей нет святынь:  
Ата ей союзница!  
Женское владычество, —  
600 Власть вождения,  
Брака растление, —  
Горше,  
Чем страшилища пучин.

*Строфа II*

605 Ведай, —  
Кто заботы суетной  
Снял с души бремя, —  
Как погиб Алфеи сын.  
Мстя за братьев, мать сожгла  
Головню,  
Что со дня, как первый крик  
Издали сын,  
Жар храня,  
Дивно рдела.  
610 Знала мать, что такой удел  
Дан от Мойр Мелеагру:  
Жить, пока головня жива,  
И догореть с истлевшей.

*Антистрофа II*

Скилла,  
Ниса дочь, за смерть отца  
Проклята в былях:

615 Пал от козней Скиллы Нис.  
Критским златом дочь прельстил  
Царь Минós,  
Ожерелье дать в обмен  
Ей сулил  
За волòс  
Отчих злато.  
620 Спал беспечно кудрявый Нис;  
Кудри бессмертья Скилла  
Тихо с отчей главы сняла:  
Душу уводит Гермий.

*Строфа III*

Увы! К чему  
Память черных дел будить?  
Что терпим здесь,  
Стародавних дел черней!  
625 Проклят дом. Поруган брак.  
Злокозненность  
Мысли женской верх взяла  
Над латником, мужем слав,  
Пред кем в бою  
Страх обуевал врага.  
Мы чтим очаг  
Охладелый; чтим жены,  
630 Чья доблесть — нрав змеи, державу.

*Антистрофа III*

Лемносский грех —  
Всем грехам грех, молвь идет.  
Там женщины  
Истребили пол мужской.  
Всеми проклят этот грех!  
Подобие  
Не его ли вижу здесь?  
635 Не так же ль здесь гибнет род  
Проклятием  
Святотатственной вины?  
Не так же ли  
Богомерзкий дом презрен?  
Что в этой речи, мнишь, — чрезмерно?

*Строфа IV*

Насквозь разящий острый меч  
До сёрдца  
Пронзает грудь. За правду  
Скорблю душой. Низвергнут в прах  
Божий страх. Растоптан стыд.  
Надменье преступило грань:  
645 Чтò возмнит — содеет.

*Антистрофа IV*

Но все ж незыблем Правды столп,  
И ковшик  
Оружья, Рок, ко сроку  
650 Булат отгóчит, и кровей  
Древних чадо в дом введет.  
Бездонна мысль Эринии:  
Ей, ночной, возмездье!

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена I

*Орест и Пилад стучатся в дворцовые двери.*

Орест

Эй, отрок! Слышишь в двери стук, в срединные?..  
Стучусь вторично. Вратарь! Есть ли в доме кто?..  
655 Опять стучусь и кличу, в третий раз! Эгисф,  
Знать, слуг не надоумил отворять гостям?

Вратарь

Довольно, слышу! Кто такой? Откуда ты?

Орест

Скажи владыкам дома, что с вестями гость  
Пришел, и тотчас видеть их нужда ему.  
660 Проворней! Колесница Ночи близится:  
Пора гостям торговым якорь в пристани  
До утра бросить, — путникам войти под кров  
Странноприимцев щедрых. Госпожу зови,  
Иль пусть хозяин выйдет, — то приличнее.

665 В беседе стыд и робость — что бельмо в глазу;  
Прямей, свободней к мужу держит слово муж,  
Рассказ живее, явственней свидетельство.

## Сцена II

*Из дворцовых дверей выходит Клитэмнестра с толпою слуг.*

### Клитэмнестра

Скажите, гости, в чем нужда вам. Путник здесь  
Найдет прием, достойный дома царского.  
670 Ждут теплые купели, ложа мягкие,  
Услужливой заботы око зоркое.  
Когда ж важнее помысл на душе у вас,  
Мужское это дело, — позову мужчин.

### Орест

Я гость фокейский, родом из Давлиды я.  
675 С походною сумою, по своим делам,  
Держал я путь на Аргос. Повстречался мне  
Дорогой незнакомец, в разговор вступил,  
Поведал, как идти мне и откуда сам.  
Он Строфием, фокейцем, назвался, и так  
680 Наказывал: «Коль в Аргос попадешь, земляк,  
На совести держи ты, не забудь сказать  
Родителям Ореста: умер юноша.  
Домой вернешься, заповедь мне дашь от них:  
На родину ль останки захотят вернуть,  
685 Навек ли гостем спать ему в чужой земле.  
Оплакан был покойник с честью многою,  
И свято собран пепел в урну медную...»  
Я все, что слышал, слово в слово передал;  
Но тем ли, коим весть важна, — не ведаю.  
690 Родителям Ореста это нужно знать.

### Клитэмнестра

Увы! До основанья дом наш рушится!  
Проклятье родовое, неотступное,  
Далече стережешь ты, что спасает нас,  
И метко целишь в наше упование!  
695 Судьба мне, сирой, слезы лить над милыми!  
Казалось, на чужбине будет цел Орест, —

Не ходит он над этой топью гибельной;  
Надежда врачевала нас — на светлый пир  
Возврата... Обманувшей запиши ее!

### О р е с т

700 К странноприимцам, столь богами взысканным,  
Хотел бы я с иною, лучшей вестию  
В палаты постучаться и желанным быть  
Для них пришельцем. Гостю что отраднее,  
Чем дружество хозяев? Но безмолвствовать  
705 О первом и главнейшем я за грех почел,  
Обет прияв и вами с лаской принятый.

### К л и т э м н е с т р а

Не менее радушным будет наш прием  
Гостей достойных, сам же ты не менее  
Семье приятен. Коль не ты, другой бы нам  
Поведал то же горе. Но за долгий день  
Усталым пешеходам отдохнуть пора.

*К одному из служителей:*

Веди в мужскую храмину, где стол накрыт,  
Почтеннейшего гостя с другом-спутником.  
О всем, что им потребно, попечение  
715 Имей всемерно: мне за то ответствуешь.  
Иду домовладыку о случившемся  
Уведомить. Есть в доме, с кем совет держать,  
Друзей опора есть мне в тяжком бедствии.

*Клитэмнестра, Орест и Пилад входят во дворец.*

### Сцена III

#### П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

720 Рок идет, и пора, сонм царева двора,  
О победе добра,  
Об Оресте молиться усердно!

#### Х о р

О святыня Земли! О священный курган,

725      Что над мертвым царем, корабельным вождем,  
Поднялся, словно мыс, где пристал мореход, —  
В этот час нам внемли, поборая за нас!  
Умышленье, Пейто, соучастница, ты  
В этот час повершишь, а владыка ночной,  
А подземный Гермес знак подаст роковой  
К состязанию мощи булатной.

Предводительница хора

730      Знать, гость лихое что-то во дворце творит!  
В слезах выходит пестунья Орестова.  
Куда, Килисса, шествуешь из дома ты  
С печалью новой, спутницей непрошеной?

Сцена IV

*Идет из дворца Килисса.*

Килисса

Эгисфа неотложно госпожа велит  
К захожим чужеземцам на беседу звать,  
Чтоб с глазу на глаз все доточно выспросить,  
О чем пришли поведать. На глазах у слуг  
Она убита горем, а во взгляде смех  
Под хмурой бровью прячется. Удача ей,  
740      А дому плач и пагуба конечная, —  
Что гости возвестили речью явственной.  
А как, услыша новость, возликует он,  
Как будет он утешен!.. Ах, я горькая!  
Уж мало ль раньше сердцем я крушилася  
745      О всех злосчастьях, воедино смешанных  
Судьбою гневной в кубке чад Атреевых:  
Но такового горя не знавала я!  
Терпела все, крепилась... Ныне силы нет!  
Орест, душой к тебе я прилепилася!  
750      Орест, новорожденным повила тебя!  
Ночами крик твой слушала младенческий!  
Труды мои, тревоги ни во что пошли.  
Ребенок неразумен: как зверька, питать  
Его должны мы. Верно то! Угадывать,  
755      Он есть ли хочет, пить ли, иль еще чего.  
Малютка ведь не скажет, в чем нуждается.  
Желудок детский — сам себе хозяин он.

Порой смекнешь, что́ нужно; проглядишь порой, —  
Меняй пеленки сызнова; без устали  
760 То пестуешь питомца, то полощешь холст.  
Рукомесло двойное правя весело,  
Наследника владыке воспитала я.  
И что же ныне слышу? Нет в живых его!  
И шлют меня же вестью той порадовать  
765 Врага, что́ осрамил нас, разорил, сгубил.

Предводительница хора

А как придти велела госпожа ему?

Килисса

Про что ты? Невдомек мне. Повтори слова.

Предводительница хора

С почетной стражей? Одному ли, запросто?

Килисса

С отрядом царских копьеносных стражников.

Предводительница хора

770 Про то не говори ты ничего ему,  
Проклятому! Пусть мнит он, будто просто зван  
Гостей послушать мирных. Веселей гляди!  
Творится замысл тайный словом вестника.

Килисса

Какое ж тут веселье при таких вестях?

Предводительница хора

775 А если Зевс все беды повернет к добру?

Килисса

С Орестом и надежда дом покинула.

Предводительница хора

Дурной тот прорицатель, кто так думает.

К и л и с с а

Что ты сказала? Слышала ль иную весть?

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

780 Неси известье. Делай, что приказано.  
О чем богам забота, сами сделают.

К и л и с с а

Пойду, как ты сказала, и послушаюсь.  
Пусть к лучшему вершится воля божия.

СТАСИМ II

Х о р

*Строфа I*

785 Ныне, нам  
Зевс, отец  
Вышних сил,  
Дай удачу, дай успех,  
Правой воле правый верх, —  
Правды ради, я молю!  
Все я сказала, Зевс,  
Что велит Правда мне;  
Сохрани,  
Помяни  
Моленье!

790 Кто вошел в дом, пред врагом стал,  
Ты ему, Зевс, пришлецу, Зевс,  
Над врагом дай перевес сил!  
Дважды и трижды рад твой дар  
Он возместить дарами.

*Антистрофа I*

Сирий сын—  
Словно конь

795 Молодой:  
В тяжком úпряге Судьбы  
В первый раз ристает он.  
Дикий бег уздой умерь!  
С топотом звонким пусть  
Ровный скок легких ног  
Каждый миг  
Близит цель  
Ристанья!

[Кто вошел в дом, пред врагом стал,  
Ты ему, Зевс, пришлецу, Зевс,  
Над врагом дай перевес сил!  
Дважды и трижды рад твой дар  
Он возместить дарами.]

*Строфа II*

800 Духи недр, домово́й царский клад  
В склепах стерегущие,  
Родичей печальники,  
К вам клич!  
Смойте встарь соделанных  
Дел кровь  
Кровию последнею!  
805 Старик Раздор,  
Не роди ты новых чад!

А ты, живущий  
В тайнике крепкозданном,  
Благоприятствуй,  
Царь, воздвиженью дома!  
810 Дружеский взор твой из тьмы  
Гробного свода земле  
Светит лучом вожденной воли.

*Антистрофа II*

815 Майи сын, общик нам, Гермий, будь  
Ветра бог попутного  
В смелом предприятии!  
Бог тайн,  
Ты являешь скрытое;  
Бог тайн,  
Ты срываешь явное.

Глаза затмить  
Ты умеешь в свете дня.  
[А ты, живущий  
В тайнике крепкозданном,  
Благоприятствуй,  
Царь, воздвиженью дома!  
Дружеский взор твой из тьмы  
Гробного свода земле  
Светит лучом вожделенной воли.]

*Строфа III*

820 Мы ж с градским сонмом жен,  
С хором дев подыдем вопль,  
Духов злых гоня из стен, —  
Громкий клик, гам и вой, полный чар  
Чистительных, спасительных:  
825 «Приливай, прибыль, мне! прибыток, мне!  
Прочь от милых, прочь, напасть!»

830 Как придет час опустить меч  
И вскричит мать: «Пощади, сын!» —  
Об отце лишь вспомяни ты —  
И не страшись разить: дерзай  
Бремя приять проклятья!

*Антистрофа III*

835 Сердцем ты будь Персей!  
Как Персей, секи, руби!  
В сени гроба плачущих  
И живых в свете дня ты спасешь.  
Во внутреннем убежище  
Разыскав, встречу грозой Горгоны зрак!  
Вражью силу истреби!

[Как придет час опустить меч  
И вскричит мать: «Пощади, сын!» —  
Об отце лишь вспомяни ты  
И не страшись разить: дерзай  
Бремя приять проклятья!]

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена I

## Э г и с ф

За мною посылали: я на зов пришел.  
Явились, слышу, путники с известием,  
840 Отнюдь нам не желанным: будто нет в живых  
Ореста. Если то не ложь, — тяжелая  
Обуза дому эта смерть. Еще народ  
От смут недавних болен, не оправился.  
Почесть ли новость правдой? Вероятна ль весть?  
845 Иль это — басни, глупых женщин рассказы,  
Мечты пугливой облак, быстро тающий?  
Быть может, ты что скажешь достоверное?

### П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Мы слышали известье. Сам пойдя к гостям  
И толком допроси их. В передатчиках  
850 Свидетельства что пользы, коль свидетель тут?

## Э г и с ф

Пойду, увижу вестника, спрошу его,  
Глазами ль видел мертвого, с молвою ли  
Гулять пускает небылицы по свету?  
Меня ж он не обманет: есть глаза во лбу.

*Уходит во дворец.*

## Сцена II

### Х о р

855 Что сказать, как начать мне моление, Зевс?  
Как тебя заклинать, милосердный отец?  
Переполнена грудь:  
Не найти соразмерного слова!  
Во мгновение ока решится судьба...  
860 Обнажились мечи, окровавлен булат...  
Миг один — и падет Агамемнона дом,  
Иль на празднике воли пресветлой  
Возгорится огонь на святых очагах  
И воздвигнется скиптр стародавних державств  
865 С родовым стародавним богатством.  
Вот за что на двоих подымает один

Беззаветную брань богоравный Орест,  
И его да вершится победа!

*Голос Эгисфа из внутренних покоев.*

О!.. О!.. Настал конец!

### Хор

870 Чу, крик!.. предсмертный стон!  
Что в стенах  
Рок творит?  
Кто убит?..

### Предводительница хора

Отступим дальше, как бы нас в сообщницы  
Содеянного в доме не зачислили!  
Единоборство кончено. Свершилось всё.

*Хор отступает в сторону с середины оркестры.*

### Сцена III

*Из средних дверей выбегает Раб.*

### Раб

875 Увы мне! На смерть ранен господин, увы!  
Увы! — взываю в третий раз: убит Эгисф!

*Громко стучит в дверь женского терема.*

Живее разомкните двери терема!  
Засовы прочь!.. Нужна здесь помощь крепкая, —  
Увы, не властелину: с ним покончено...  
880 Тревога!.. Эй!..  
Глухим кричу, взываю к спящим попусту!  
Где ж Клитэмнестра? Чем позадержалася?  
И ей, сдается, удалую голову  
Сложить на плаху скоро: разгулялся кат!

### Сцена IV

*Царяца появляется в теремных дверях.*

К л и т э м н е с т р а  
885 Беда ли приключилась? Что ты поднял шум?

Р а б

Ожив, живого умерщвляют мертвые.

К л и т э м н е с т р а

Увы, мне ясен смысл речей загадочных.  
Нас губит хитрость, как губили хитростью  
Мы сами... Эй, секиру мне двуострую,  
890 Мужеубийцу! Мы ль осилим, или нас  
Осилит враг, увидим. На краю стоим.

*Р а б уходит в терем. Серединная дверь распахивается. Из нее выступают  
О р е с т и П и л а д . За порогом виден окровавленный труп Э г и с ф а .*

О р е с т

Тебя ищу я. Твой черед. Он взял свое.

К л и т э м н е с т р а

Увы, ты умер, мой Эгисф возлюбленный!

О р е с т

895 Его ты любишь? Рядом будешь с ним лежать,  
В одной могиле, мертвому навек верна.

К л и т э м н е с т р а

Ни с места, сын мой! Бойся эту грудь разить!  
Она тебя кормила. Ты дремал на ней,  
А сам в дремоте деснами сосал ее.

О р е с т

Пилад, что делать? Устыдиться ль матери?

П и л а д

900 Но где ж глаголы Локсиевы ясные,

Орест-ослушник? Где присяга крепкая?  
Пусть все врагами станут, — был бы другом бог.

О р е с т

Твоя победа! Ты предостерег меня.

*Обращается к матери.*

905 За мною следуй: ляжешь подле милого.  
Милей при жизни был он, чем отец, тебе;  
Супруга ненавидя, ты с любовником  
Хотела жить: я смертью сочетаю вас.

К л и т э м н е с т р а

Тебя вскормив, с тобой хочу состариться.

О р е с т

Отца убийца, с сыном будешь кров делить?

К л и т э м н е с т р а

910 Мой сын, Судьбина в деле том виновница.

О р е с т

На казнь Судьбина та же обрекла тебя.

К л и т э м н е с т р а

Проклятия родимой не боишься ты?

О р е с т

Мать с детства сына с бедствием сосватала.

К л и т э м н е с т р а

Был отдан ты к надежным кунакам в семью.

О р е с т

915 Позорно продан, сын отца свободного.

К л и т э м н е с т р а

Но где ж цена, за сына мною взятая?

О р е с т

Сказать стыжуся прямо, что в обмен взяла.

К л и т э м н е с т р а

Коль так, ведь и отец твой прегрешал равно.

О р е с т

Ты, дома сидя, не кори воителя.

К л и т э м н е с т р а

920 Разлука с мужем женщине тяжка, мой сын.

О р е с т

Своих домашних кормит муж, уйдя на труд.

К л и т э м н е с т р а

Сын, матереубийство замышляешь ты?

О р е с т

Не я убийца: ты казнишь себя сама.

К л и т э м н е с т р а

Смотри: разбудишь свору мстящей матери!

О р е с т

925 А отчей как избегну, отпустив твой грех?

К л и т э м н е с т р а

Живая, мнится, с плачем бьюсь о гроб немой.

## О р е с т

Как ветер, тебя к могиле отчий рок несет.

## К л и т э м н е с т р а

Увы, я змия родила, взлелеяла.

## О р е с т

Так! Вещим был, воистину, твой страх ночной.

*Влачит К л и т э м н е с т р у во дворец.*

930 Ты страшный грех свершила; претерпи же грех!

*Дверь затворяется.*

*Выступает на середину оркестры Х о р .*

## П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Гляжу я с сокрушеньем на двойной сей рок.  
Ряд длинный преступлений повершил Орест,  
И цепь замкнул бестрепетно. Одна мольба:  
Да не угаснет свет его, — и дом спасен.

## С Т А С И М Ш

## Х о р

### *Строфа I*

935 Час наступил, — пришла  
Правда в Приамов дом,  
Мечь беспощадная.  
Час наступил, — вошел  
В дом Агамемнона  
Двуглавый лев, двойной Арей.  
Пифией посланный,  
940 Стяжал беглец — свыше был  
Роком отмечен он —  
Пальму ристания.

Вскликните дружно в лад,  
Громко ликуй весь град:

945 Славься, державный дом!  
Полная чаша ты!  
Нет ни скверн в тебе, ни тли,  
Нет воровской четы!

*Антистрофа I*

950 Час наступил, — пришла  
Мечь под личиною  
Тайную брань ковать.  
Час наступил, — бойца  
Руку направила  
Дочь Зевса: Правдою  
Именовать ее  
Наставлены свято мы.  
Гневом губительным  
Дхнула в лицо врагам!

[Вскликните дружно в лад,  
Громко ликуй, весь град:  
Славься державный дом!  
Полная чаша ты!  
Нет ни скверн в тебе, ни тли,  
Нет воровской четы!]

*Строфа II*

955 Локсий, парнасский бог,  
Горных теснин жилец,  
Так из глубин вещал:  
«Ковы старинные  
Будут порушены,  
Будут наказаны  
Ковами новыми».  
Кровь застарелую  
Свежею кровию  
Смыть заповедал бог.  
К злым он немилостив.  
960 Бога послушайся!  
Богу послушны мы.  
Свет проблеснул из тьмы.

Иго великое  
С дома скатилось:  
Славный, воздвигнись, дом!

Долго в развалинах  
Лежал ты, стоптан с прахом.

*Антистрофа II*

965 Скоро залечит все,  
Твой перешед порог,  
Время, целящий врач.  
Только бы сила зла  
Прочь с очага сошла,  
Скверну извергли вон  
Благоухания  
Жертв очистительных:  
Счастьем улыбчивым  
970 Весь озаришься ты.  
Пойте ж, взывайте: «Вон,  
Дома присельники!  
Гоним вас вестью мы:  
[Свет проблеснул из тьмы!]  
  
Иго великое  
С дома скатилось:  
Славный, воздвигнись, дом!  
Долго в развалинах  
Лежал ты, стоптан с прахом.)

ЭКСОД

*Серединные двери отворяются. За порогом видны два трупа. Орест  
выступает из дворца. Служители несут за ним огромное пурпуровое  
покрывало. Орchestra наполняется народом.*

Орест

Взгляните на вчерашних повелителей,  
Цареубийц и дома разорителей!  
975 Четой они сидели, величаяся,  
На месте царском; мертвые, четой лежат,  
Храня и в смерти свой обет взаимности.  
Клялись они владыку сообща убить,  
Совместно и погибнуть: слово сдержано.  
980 Взгляните также, страшных очевидцы дел,  
На сей снаряд убийства, — путы рук и ног, —  
Тенета, в коих мой отец запутался.  
Развернутую окрест обнесите ткань

- И людям покажите: ловят витязей  
985 В какие мрежи! Матери моей дела  
Отец пусть видит, — мой отец? — нет, общий всем,  
Всезрящий, Солнце!.. Солнце, будь свидетелем,  
Что право поступил я, смертью мать казнив!..  
Эгисфа нет нужды мне поминать: давно,  
990 Как ложа осквернитель, заслужил он смерть.  
Но та, что эту западню расставила, —  
И на кого ж? — на мужа, от которого  
Имела сына... некогда любимого...  
Потом — ее убийцу... — кто она? Жена ль?  
995 Мурена ль? Иль эхидна, чье касание  
Мертвит и без укуса?.. Столь нагла и зла!..  
1005 Пусть мне не приведется жить с такой женой:  
Нет, лучше мне бездетным умереть в роду.

### Х о р

- 1007 О улика вины! Злодеянье жены!  
Сколь ужасную смерть ты приял, царь!  
[На багрянце бледны, следы крови видны!..]  
Ждать умеи — и страдание цвет даст.

### О р е с т

- 1010 Повинна ль в злодеяньи, неповинна ль мать?  
Улика — парус, пятнами поблекнувший,  
Где меч гулял Эгисфа... Краску медленно  
1013 Съедает кровь: от крови пурпур вылинял.  
997 Как мне, нехульным словом, заклеить позор?  
Что эта ткань? Капкан ли? Зверолова ль сеть?  
Иль с головою тело пеленающий  
1000 Могильный саван? Путы ли на пленника?  
Такой накидкой был бы запастись готов  
Грабитель придорожный, мирных путников  
С мощной набитой ловом промышляющий:  
1004 Разбойничал бы лихо, с ней орудуя...  
1015 Гляжу на роковую пелену, скорбя  
О жребии отцовском и о роде всем.  
1014 И подвиг свой хвалю я, и клянущу заразу  
1017 Победы незавидной скверну черную...

### Х о р

Неповинным весь век не прожить никому,

- 1019 Не прожить и без горькой печали.  
Увы, увы!.. Раньше скорбь к одному,  
1020 А к другому поздней постучится.

### О р е с т

- Но знайте... Чем я кончу, сам не ведаю...  
С ристалища метнулись кони разума  
И понесли возницу... Мыслей бешеных  
Не удержать мне... К сердцу подступил и песнь  
1025 Заводит Ужас; рвется в лад подплясывать  
Той песни сердце. Слушайте ж, друзья, пока  
Я в разуме! Казнил я правосудно мать,  
Отца убийцу, мерзкую в глазах богов.  
А смелость влил мне в душу — величаюсь тем —  
1030 Вещатель Локсий. Он пророчил: нет вины  
В сыновней мести; если ж неискупленной  
Кровь отчую оставлю, карой бог грозил...  
Какой? О том ни слова! Нет стрелы лютей...  
И ныне — вот я, — в путь готов. Ветвь маслины  
1035 Беру с тесьмою белой. Держит к Локсию  
Свой путь паломник, — в пустынь ту, где пуп земли,  
Где светит огонь неугасимый, — вымолить  
От крови, от родимой очищение.  
Других же не велел мне очагов искать  
1040 Владыка Локсий... Знайте ж, о аргивцы, все  
Как было, чтоб могли вы дать свидетельство.  
Всю жизнь опальным странником скитаться мне,  
Опальным и по смерти меж людей прослыть.

### П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

- По правде поступил ты. Запрети ж устам  
1045 Порочить меч твой. Зло призовет наговор.  
Ты свой народ освободил, двоим срубив  
Единым махом головы чудовищам.

### О р е с т

- А!.. А!.. Кто эти жены в черном рубище?  
1050 Клубятся змеи в их власах... Горгоны ли?..  
Нельзя при них на месте оставаться мне.

### П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Орест, сын отчий — больше всех сынов земли!  
То — бред и морок. Муж победы, мужествуй!

О р е с т

Не бред, не морок — это палачи мои:  
Угадываю свору мстящей матери.

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

1055

Еще багряны руки кровью свежую:  
Вихрь мыслей, смута, ужас — от нее в душе.

О р е с т

О Феб — владыка! Множится их сонмище...  
Из глаз их кровь сочится и поганый гной...

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

1060 Одно тебе целенье — сила Локсия:  
Его коснись: от муки разрешит тебя.

О р е с т

Врагини вам незримы; я же вижу их.  
Нельзя мне медлить! Гонятся!.. Бегу, бегу!

*Убегает по дороге к морю.*

П р е д в о д и т е л ь н и ц а х о р а

Ступай же с богом! Он да соблюдет тебя,  
Ведя тропой страстною ко спасению.

Х о р

*(удаляясь с оркестры)*

1065

Уж и третья гроза всколыхнула чертог  
Стародавний царей,—  
И пахнуло живым дуновеньем!..  
Как впервые над ним разразился удар:

1070 То Фиестов был пир плотоядный.

А второй был удар, — это страсти царя,  
Что водил за моря всеахейскую рать  
И в купели погиб.  
А и третий пришел — избавитель иль жрец  
Рокового конца?..  
Вновь затишье — доколь? И куда приведет,  
И замрет ли проклятие рода?

*Предварительная подготовка текста Л. Л. Ермаковой*